

# La lode alla relazione dipendente

di

Je Lama Tzongkhapa

Namo Guru Manjughoshaya

1. Poiché insegni ciò che hai visto  
sei il maestro e il conoscitore insuperabile;  
a te che hai visto il sorgere per relazione dipendente  
e l'hai insegnato, mi prostro.
2. Tutti i molteplici problemi del mondo  
hanno la loro radice nell'ignoranza:  
tu hai insegnato che tramite il vedere  
il sorgere per relazione dipendente essa viene eliminata.
3. In quel momento come può la persona intelligente  
non comprendere che  
il sentiero del sorgere per relazione dipendente  
è il punto fondamentale dei tuoi insegnamenti?
4. Per questo motivo Salvatore, chi può trovare  
un motivo più meraviglioso di lodarti  
se non per aver insegnato  
il sorgere dipendente?
5. "Qualunque cosa che dipende da condizioni  
è vuota di propria natura".  
Qual è il consiglio eccellente  
più fantastico di questa affermazione?
6. Afferrandosi ad essa, gli infantili  
rafforzano il legame della visione estrema  
mentre per il saggio questa è la porta  
che conduce a tagliare la rete delle elaborazioni.
7. Dal momento che questo insegnamento non si trova da nessun'altra parte,  
solamente tu sei il maestro.  
Come chiamare leone una volpe, per un Tirtika  
sono false parole adulatorie.
8. Maestro meraviglioso! Rifugio meraviglioso!  
Supremo oratore, meraviglioso! Salvatore meraviglioso!

Rendo omaggio al maestro che  
ha insegnato eloquentemente il sorgere per relazione dipendente.

9. Oh benefattore per i migratori!  
Hai insegnato questa medicina, la vacuità,  
l'essenza degli insegnamenti  
con la certezza delle ragioni perfette.

10. coloro vedono come contraddittorio o non stabilito  
Il modo del sorgere per relazione dipendente  
come possono  
comprendere il tuo sistema?

11. Per te, con la vacuità  
si vede il significato dell'origine dipendente  
vuoto per propria natura  
e la capacità di funzionare non sono contraddittorie.

12. Se si vede l'opposto di questo,  
l'incapacità della funzione nella vacuità  
e il non essere vuoto se possiede funzione,  
tu insigni che si cade nell'abisso terribile.

13. Perciò, nel tuo insegnamento  
il vedere l'origine dipendente è ben lodato.  
E anche tutto questo non è  
non esistente o esistente per propria natura.

14. Il non dipendere è come il fiore del cielo  
quindi, ciò che non dipende non esiste.  
Stabilire ciò che è stabilito per natura  
è contraddittorio con la dipendenza da cause e condizioni.

15. Perciò tu hai insegnato che a parte il sorgere per dipendenza  
nessun fenomeno può esistere  
e a parte l'esser vuoto per propria natura  
nessun fenomeno esiste.

16. Hai insegnato che se non si potesse negare la natura intrinseca  
e se i fenomeni possedessero una propria natura  
lo stato al di là della sofferenza non sarebbe possibile  
e tutte le elaborazioni non potrebbero essere eliminate.

17. Per cui, chi potrebbe sfidarti,  
tu che continuamente proclami nell'assemblea dei saggi,  
col ruggito del leone,

che tutto è privo di natura propria?

18. La completa non esistenza di natura propria e in dipendenza di questo, quello sorge: che bisogno c'è di dire che queste due spiegazioni coincidono senza contraddizione?

19. "Con la ragione del sorgere per dipendenza non si porta alla visione estrema".  
L'aver ben insegnato ciò, oh Protettore,  
è la ragione per cui sei un oratore insuperabile.

20. "Tutto questo è vuoto di essenza e da questo sorge quell'effetto".  
Queste due certezze sono complementari naturalmente senza nessuna contraddizione.

21. Cos'è più fantastico di questo?  
Cosa c'è di più meraviglioso di questo?  
Il lodare per questo motivo  
è la vera lode e nient'altro.

22. Dal momento che sono schiavi dell'ignoranza, si oppongono a te con forza.  
Cosa c'è di strano nel fatto che non sopportino neppure il suono della non esistenza intrinseca?

23. Ma dopo aver accettato il sorgere per dipendenza, il prezioso tesoro delle tue parole, che non sostengano il ruggito della vacuità questo lo trovo veramente strano.

24. Quella persona che concepisce la natura intrinseca nominando il sorgere per relazione dipendente, che è la perla insuperabile che conduce alla mancanza di esistenza intrinseca,

25. E' priva dell'ingresso insuperabile ben attraversato dai grandi superiori.  
Con quale metodo lo si deve guidare sul sentiero eccellente che ti compiace.

26. Natura intrinseca, non creata, non dipendente e relazione dipendente, dipendenza e creato: questi due in che modo possono coesistere su un'unica base senza contraddizione?

27. Perciò tutto ciò che sorge dalla dipendenza  
è da sempre libero  
di esistenza intrinseca, eppure appare così.  
Tu hai insegnato che tutto ciò è come un'illusione.

28. Con questo ho ben capito che  
gli oppositori che sfidano  
il modo in cui tu hai insegnato,  
non trovano errori sostenuti da ragione.

29. E' così perché tramite quella spiegazione,  
per le cose che si vedono e non si vedono,  
le possibilità di sovrapporre e denigrare  
diventano remote.

30. La ragione del sorgere dipendente che mi fa vedere  
che sei un oratore insuperabile  
questo stesso fatto mi fa sorgere la certezza che  
anche tutto il resto che hai insegnato è valido.

31. Tu che insegni bene perché vedi in accordo al significato,  
per coloro che si addestrano seguendoti  
tutti i problemi si fanno remoti  
e la radice di tutti gli errori viene eliminata.

32. In coloro che si allontanano dai tuoi insegnamenti  
anche se si sforzano per molto tempo  
gli errori continueranno ad aumentare come se richiamati  
perché rafforzano la visione del sé.

33. Meraviglioso! Quando i saggi  
comprendono queste due differenze  
in quel momento come potrebbero  
non avere devozione per te?

34. A parte i tuoi meravigliosi insegnamenti,  
anche solo il mero significato di una parte  
compreso con certezza in generale  
porterà loro suprema beatitudine.

35. Purtroppo la mia mente era sopraffatta dall'ignoranza  
e benché io abbia a lungo cercato rifugio  
in un tale cumulo di qualità  
non possiedo nemmeno una frazione delle sue qualità.

36. Ciò nondimeno, adesso che la continuità di questa vita  
che scorre verso la morte non è ancora finita  
L'aver trovato un po' di fede per te  
Anche per questo mi ritengo fortunato.

37. Fra i maestri, il maestro della relazione dipendente  
e fra le saggezze, la saggezza della relazione dipendente  
sei come il supremo signore dei mondi  
tu che conosci questo perfettamente e non altri.

38. Tutto ciò che hai insegnato  
è a riguardo della stessa relazione dipendente  
e anche lo scopo di quello è lo stato al di là della sofferenza  
non hai attività che non portano alla pace.

39. Ahimè! Ciò che tu insegna,  
come cade sulle orecchie di chiunque,  
fa ottenere a tutti loro la pace.  
Chi non sarebbe onorato di mantenere i tuoi insegnamenti?

40. [Ciò che hai insegnato] fa superare tutte le sfide degli oppositori,  
è privo delle contraddizioni delle parti che precedono e successive,  
dona il completamento dei due scopi degli esseri;  
la mia gioia per questo sistema cresce sempre di più.

41. Per questo, hai donato  
continuamente per innumerevoli eoni  
a volte il tuo corpo, altre volte la tua vita  
le ricchezze e gli amati compagni.

42. Vedendo le qualità di questo,  
come l'amo per il pesce  
esso ti trascina il cuore: questo Dharma  
è triste non aver avuto la fortuna di udirlo da te.

43. L'intensità di questa sofferenza,  
proprio come la mente di una madre  
che insegue l'adorato figlio,  
non lascia la mia mente.

44. Inoltre, per questo quando rifletto sui tuoi insegnamenti,  
infiammato dalla gloria dei segni nobili  
che avvolgono con una rete luminosa  
questo maestro con la voce di Brama

45. Egli parlò in questo modo.

Il solo apparire alla mente  
della forma del capace mi ristora  
come i raggi della luna rinfrescano il tormento delle febbre.

46. Perciò questo meraviglioso sistema eccellente  
per alcuni individui che non sono colti  
proprio come le liane  
li rende completamente contorti.

47. Avendo riconosciuto questa situazione io  
con molti sforzi  
ho seguito i saggi  
per ricercare continuamente il tuo intento.

48. Durante questi periodi, studiando i molti scritti  
della nostra e delle altre scuole  
la mia mente era continuamente tormentata  
dalla rete dei dubbi.

49. Il sistema del tuo veicolo insuperabile  
che abbandona gli estremi dell'esistenza e della non esistenza  
che è commentato precisamente dal bosco  
dei trattati di Nagarjuna da te profetizzato.

50. L'orbita dell'immacolata conoscenza,  
che attraversa senza ostruzione il cielo delle scritture  
eliminando l'oscurità del cuore, del concepire gli estremi,  
eclissando la costellazione degli insegnamenti errati.

51. La luce bianca della collana degli insegnamenti  
del Glorioso Chandra che illuminano  
quando ho visto tramite la gentilezza del maestro  
finalmente la mia mente ha trovato riposo.

52. Di tutte le azioni, la parola è suprema  
e tra quelle lo è questo insegnamento,  
per cui il saggio deve ricordarsi del Buddha  
per questo.

53. Al seguito di questo maestro, dopo esser diventato monaco  
e dopo aver studiato le parole del Conquistatore abbastanza bene,  
questo monaco che si sforza nelle pratiche yogiche  
offre la sua devozione al grande Rishi.

54. Dal momento che è grazie alla gentilezza del mio maestro  
che ho incontrato gli insegnamenti del maestro insuperabile,

dedico queste virtù affinché  
tutti gli esseri siano presi in cura dai maestri spirituali supremi.

55. Possano gli insegnamenti di questo grande benefattore fino alla fine del mondo  
non essere mossi dai venti dei pensieri negativi  
e possa esserci sempre l'abbondanza di coloro che hanno la certezza  
nel maestro, tramite la comprensione della natura degli insegnamenti.

56. Possa io mai negligenza nemmeno per un istante  
il mantenimento del modo eccellente del saggio  
che chiarifica il principio dell'origine  
dipendente, a costo di donare il mio corpo e la mia vita in tutte le mie nascite.

57. Possa io passare giorno e notte a riflettere:  
“in che modo posso valorizzare  
questi insegnamenti ottenuti dal Saggio Supremo  
con intensa applicazione per innumerevoli eoni?”

58. Mentre io mi sforzo con questa pura intenzione  
possano Brahma, Indra, i guardiani del mondo  
e i protettori come Mahakala  
assistermi sempre senza distrazione.

Questa lode intitolata “La buona spiegazione dell'essenza della comprensione” che  
loda l'insegnamento insuperabile dell'amico di tutto il mondo e anche di coloro che  
non lo conoscono, che insegna la profonda origine dipendente, è stata composta dal  
monaco Losang Dragpa Pel che ha ascoltato molto. Composta nel luogo di ritiro di  
Landin, che si trova sulla grande montagna di Ode Gungyal, anche conosciuto come  
Gaden Napel Gyalwa Ling. Lo scrivano si chiama Namka Pel.

Traduzione in Italiano provvisoria, dal testo tibetano originale. Conclusa nel giorno di  
Saka Dawa 2014 in occasione della visita eccezionale di Sua Santità il Dalai Lama  
all'Istituto Lama Tzong Khapa. Revisionata in collaborazione con Carolina Lami il 20/02/2018.

Essendo una traduzione provvisoria può contenere degli errori che sono da attribuire  
esclusivamente al traduttore italiano.

Tradotto da Fabrizio Pallotti Champa Pelgye©.